

**Cuèndú Uú Landú**

**ndihi**

**Cuèndú Dámí**

## Lo Que Hicieron los Hijos de Tomás

En este primer cuento se habla de lo que hicieron dos niños que llevaron los animales de su padre a las montañas y no los cuidaron bien.

### Cuento de una Garza

El segundo cuento habla de algunos niños de la escuela que vieron un animal raro en la punta de un árbol de eucalipto, cerca de su escuela.

Ambos cuentos fueron escritos por un hablante del idioma mixteco de Peñoles.

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1973

## Cuèndú úú landú té Mǎxi

Te ɦ<sup>n</sup> nduu ní cáhá<sup>n</sup> té Mǎxi  
dóho landúdé òré cuáhá<sup>n</sup>guexi yucu  
ndihi mběé ndihi ndicutu, búrru,  
cuàyú. Ní cáhá<sup>n</sup>dé dóhoguexi cuèndá  
sá vǎ cádá dàñúguexi. Te ní xáha<sup>n</sup>dě  
xiiguexi:

—Te quiɦ<sup>n</sup>ndó yucu ndihi nchaa  
quitia te vá dáñándó quiti xitondo  
quiɦ<sup>n</sup>di cada dàñúdi chi diu quitia cuu  
chiu<sup>n</sup>do. Te núu nacàda dàñúdi te  
quiníndó nǎ cada ñahǐ —càchidé  
xǎha<sup>n</sup>dě xii landúdé.

Te ní xáha<sup>n</sup>guèxi:

—Ña túú quide danú nchúhú  
cuáhá<sup>n</sup>ndí ndihi quitindí —càchiguexi  
xǎha<sup>n</sup>guèxi.

Te xáha<sup>n</sup>dě:

—Càchíndó sǎ ñà túú quide  
dañúndó te ní quixi té Xǎlí ndàcá<sup>n</sup>  
cuéchidé núúia sá ncháá quitindo ní  
quíhudi itúde, nduchidé, càchidé ní  
quixidé. Te càchíndó sǎ ñà túú quide  
dañúndó. Meeni dàdiquindo. ĩ<sup>n</sup> nduu  
cuu yachí te quixii coto dayuhu ñahí  
xiindo. Quinii núu ndisa ñà túú  
dàdiquindo, te núu dàdiquindo te  
quiníndó nǎ cada ñahí xiindo —càchidé  
xǎha<sup>n</sup>dě xii landúde.

Te ní xáha<sup>n</sup>guexi:

—Dàndahú ñáhá té Xǎlí. Ña túú  
dàña nchúhú quitíndí quíhudi itúde,  
nduchidé. Iógá yoo quitixi ní quihu  
chi ña ĩ<sup>n</sup> ñǎ uú quití sáhá<sup>n</sup> yatni

yàcá<sup>n</sup>. Te meeni quitíndí dácáa  
díquidě te xito nchúhú quitíndí  
—càchíguexi xǎha<sup>n</sup>guèxi xii tátáguexi.

Te xǎha<sup>n</sup> tě Mǎxi xii landúdé:

—¿Te ná cuèndá ní cachí té Xǎli  
ní quixidé sá nǐ na tavadédi itúdé  
váí<sup>n</sup>? —càchí té Mǎxi xiidé landúdé.

—Dico ìí<sup>n</sup> xitoni ní dañá cuèndándí  
ní quihudi itúdé. Chi cuéchi ncha  
quiti ña cànda ní cuu te quiti ní  
ngódó núú ni quihudi —càchíguexi  
xǎha<sup>n</sup>guèxi xii tátáguexi.

Te nduu tněé cuáhá<sup>n</sup>guexi  
ndihiguedi. Te ní xǎha<sup>n</sup> tátáguexi xii  
nǎnáguxi:

—Te na quihí<sup>n</sup> quíngotoí núú  
cuáhá<sup>n</sup> landúa ndihí quitio quiní te

núu ndisa ñà túú dàdiquiguxi te  
xítoguexi quitiguexi – cächidé xǎha<sup>n</sup>dě  
xii ñadihidé.

Te ní xicadé cuáhá<sup>n</sup>dé te ní  
quexiodé yatni núú ndécú quiti  
xitoguexi. Te ña túú ní xini ñáháguexi  
xiidé. Te ndihini ní ngivahadé  
ndéhédě ná quidéguxí. Te ní cuu  
naha yivahadé núúguexi, te ña túú ní  
cùtnuni iníguexi sá xító dàyuhu ñaha  
tătáguexi.

Te ní xinidé dádiquiguxi. Te  
xéchi lihli dàdiquixi nchuma te téé  
lihli nunchítadé ì<sup>n</sup> yutnu. Xíǎ<sup>n</sup>ni  
quideguexi te cuáhá<sup>n</sup> tucu ndicutu  
cada dañú tucudi nduchi té Xǎli ní  
cúu. Òréá<sup>n</sup> cúu sǎ ní xini ndáá



tátáguexi nàcuáa quideguexi. Te  
ní tñi ñahadě xiiguexi ní canihadě  
tnumbilú. Te ní xinidé sá méeni  
dàdiquiguexi.

Orěá<sup>n</sup> nĩ canídéguexi chi ní xini  
núúdě sá mééni dàdiquiguexi. Xiǎ<sup>n</sup> ni  
quèndeeguexi màñáguexi. Ña túúgǎ  
dádiquiguexi. Ña túúgǎ dǎñáguèxi  
quiti xitoguexi cada dañúdi.



## Cuèndú Dámí

Landú yíhí scuelá ní queeguexi  
recreú, te ní nguítaguexi dadìquiguexi  
yòtnúhu. Ní ndacoto ìí<sup>n</sup> téé líhli díquí  
yútnú, dùcú<sup>n</sup> vihí nùcáo ìí<sup>n</sup> quití  
cuixí<sup>n</sup>. Te ío ní cuu ñúhuguexidí  
cuèndá ío cuixí<sup>n</sup>dí, te ío càni dùcú<sup>n</sup>dí,  
te xiǎ<sup>n</sup> núu ní cùñuhu vihiguexidí. Te  
ñá ní xiníguexi òré ní quexiodí, núu  
sa nuu cóodí ní xiníguexi. Te ní  
ndàtnúhuguexi, te ní sáha yúúguexidí  
ní cùu, dico ñá ní ndàcuguexi chí  
dùcú<sup>n</sup> vihí te ñá ní sǎá yúúguexi.

Te òré cuánuhúguexi veheguexi,  
te ní xáha<sup>n</sup>guèxi xii nǎnáguxi:

—Nǎá, ñá xiníó nǎ cúú quití

núcóo yutnu dúcú<sup>n</sup> víhí nùtníi núú  
cáá vèhe scuelá ñá. Te ní ndàtnúhundi,  
te ní sáha yúúndídi ni cùu, te ñá ní  
sǎá yúúndí. Te súúni vii caadi chi  
cuixí<sup>n</sup> víhídí, te càni dúcú<sup>n</sup>di. ¿Te nása  
càadi núu quini yatniodii nàá?  
—càchiguexi xǎha<sup>n</sup>guexi.

Te xǎha<sup>n</sup> nǎnaguexi:

—Ñá xinió núu ñá díú quitiá<sup>n</sup>  
quiti càchíyu dǎmí núu duca<sup>n</sup> cuixí<sup>n</sup>  
vihídí. Te ná ndáhúndó ñihíndó quitiá<sup>n</sup>  
te núú tàchi xicádí. Te càchíyu sá  
nduté sa cúhu<sup>n</sup> quitiá<sup>n</sup> quénédí xà  
cuudí xiniódí càchíyu —càchi nǎnaguexi  
xǎha<sup>n</sup>a<sup>n</sup>.

Te ní ndèxio tǎtáguexi sa cuaaá<sup>n</sup>,  
te ní na cani tnúhuguexi nàcuáa càa

quiti ní xiníguexi òré ní quixíguexi  
scuèlá.

Te ní xáha<sup>n</sup> tătáguexi:

—Yúhú ní xinií ìí<sup>n</sup> téé ni níhi  
vívúdédi, te ní xiniídi sá dàtná cáá  
còlo caadi, dico cueyàa vihidi cuèndáni  
să dúcú<sup>n</sup>di. Te ío tnuu sáhádi. Te càni  
vihí tuu dúcú<sup>n</sup>di, te càni tuu téhédi,  
te tnuu tùcu téhédi —càchidé xáha<sup>n</sup>dě.

Te xáha<sup>n</sup>guèxi:

—¿Te cuu caxiodi núu nihódiǎ<sup>n</sup>  
tǎá? —càchíguexi xáha<sup>n</sup>guexi.

Te xáha<sup>n</sup>dě:

—Ahá<sup>n</sup>, chí túú xèxiyu quitiá<sup>n</sup>.  
Chí ñá díú ìí<sup>n</sup> quiti cuu caxio cuudi.  
Te cùudi ìí<sup>n</sup> quiti dau, càchiguedě. Te  
vii càadi chí ío cuixi<sup>n</sup> tnúmidì. Te ñá

túú quide dañú quitiá<sup>n</sup> —càchidé  
xăha<sup>n</sup>dě.

Te xăha<sup>n</sup>guèxi:

—Te ní sáha yúúndīdi ní cùu,  
dico ñá ní sǎá yúúndī chi dúcú<sup>n</sup> víhí  
núcóodi, ndeé díquí yutnu càlitú  
núcõodi —càchiguexi xăha<sup>n</sup>guexi.

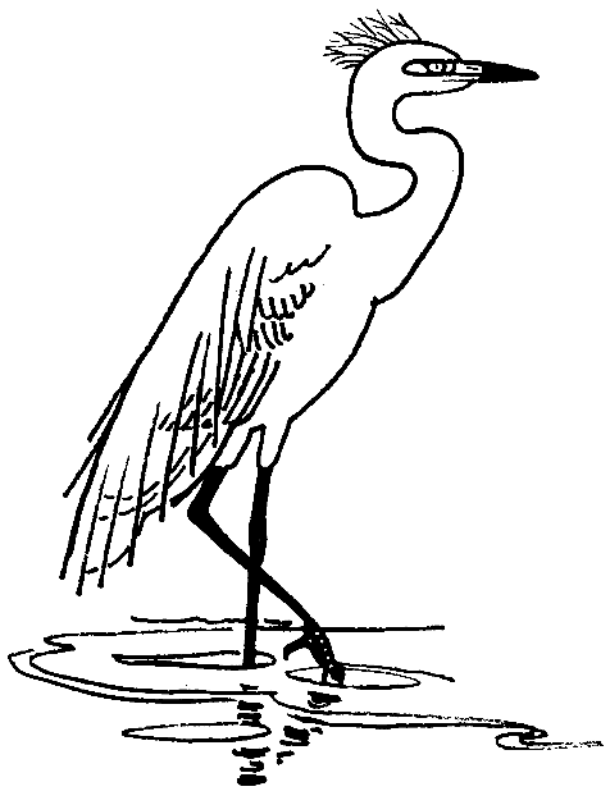
Te xăha<sup>n</sup> tǎtáguexi:

—¿Te ná cuendá cuáha yúú  
tuundo quitiá<sup>n</sup>? Te ní ngóodi ndètátúdi,  
chi duca<sup>n</sup> tnàhi quidedi díquí cuiá chi  
na dáma núú sá cūndecudi. Nàndúcudi  
núú ñǎ túú io víxi<sup>n</sup> sàcūndecudi  
—càchidé xăha<sup>n</sup>dě.

Te xăha<sup>n</sup> túcuguexi:

—Te vitna ní xiníndi sá ñǎ túú  
quide dañúdi. Cùudi ìi<sup>n</sup> quiti váha, te

io vii càadi. Te ingá xito ndeé náquini  
tucundidi, te vá cuăha yúúgăndidi núu  
ñá túú na quidédi càda dañúdi, te ni  
ñà díú ì<sup>n</sup> quitì cuu caxio cuudi  
—càchiguexi xăha<sup>n</sup>guexi xii tătăguexi.



**Cuentos Mixtecos  
en mixteco de Peñoles  
2-100 México, D.F. 3C  
1973**

**primera edición**

**Investigadores lingüísticos:  
Juan Daly B. y  
Margarita Holland de Daly**

**se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de enero de 1973  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.  
La edición consta de 300 ejemplares.**